

المعجم السياقي للعبارات الاصطلاحية" و"معجم التراكيب والعبارات الاصطلاحية العربية القديمة منها والمولد"

دراسة لغوية تقويمية

د. محمد عبد الرحمن إبراهيم

مركز اللغات وكلية اللغات والإدارة
الجامعة الإسلامية العالمية بهاليزيا

مقدمة:

يتناول هذا البحث ظاهرة العبارات الاصطلاحية (Idioms) التي وردت عرضاً في المعجمات القديمة مثل مختار الصحاح، وانتهى بها الحال إلى وضع معجمات خاصة بهذه العبارات. وقد وقع الاختيار على معجمين مهمين انكب مؤلفوهما على جمع العبارات الاصطلاحية القديمة والمولدة. وهذان المعجمان هما: "المعجم السياقي للعبارات الاصطلاحية"، و"معجم التراكيب والعبارات الاصطلاحية العربية القديم منها والمولد".

وقد انصبَّ اهتمام الباحث على دراسة ما يربو على خمس مائة تعبير اصطلاحي ورد في كلا المعجمين على نحو متطابق في طائفتين منها، وعلى نحو متشابه في طائفة أخرى؛ ويتغيرُّ الباحث استجلاء مواطن الاتفاق والاختلاف بين هذه العبارات، ودلائل هذه الوجوه.

يسعى هذا البحث إلى الإجابة عن الأسئلة الآتية:

1- ما المصطلحات التي أطلقت على الظاهرة موضوع البحث؟ ولماذا تعددت هذه المصطلحات؟

2- ما الملامح العامة للمعجمين؟

3- كيف وردت التعبيرات المتطابقة والمت Başe بهة في كلا المعجمين؟ وما دلالات ذلك؟

4- هل استفاد المعجم اللاحق من السابق في ضوء تراكمية المعرفة؟

المبحث الأول: في رحاب المصطلح

لقد تتبع الباحثون في العقود الثلاثة الأخيرة ظاهرة التعبيرات الاصطلاحية وانكبوا على جمع مادتها من مظان مختلفة⁽¹⁾، مما أتاح للباحثين درس هذه الظاهرة على نحو جاد ومثمر⁽²⁾.

نشير، بدءاً، إلى أن التعبير الاصطلاحي "نط تعبيري خاص بلغة ما، يتميز بالثبات، ويكون من كلمة أو أكثر، تحولت عن معناها الحرفي إلى معنى مغاير اصطلح عليه الجماعة اللغوية"⁽³⁾. وبعبارة أخرى، "التعبير الاصطلاحي هو المعنى الذي يتحقق من عبارة مسكونة ومتمسكة تعبّر عن وحدة لغوية ذات دلالة خاصة أو عبارات ثابتة الصيغة اللفظية، أو هو قالب لفظي جاهز يعبر عن معنى خاص يرتبط به، ويدخل معه في علاقة ثابتة، في إطار اجتماعي وثقافي واحد، ويصبح وحدة متكاملة في الكلام يتداوّلها المجتمع وتتوارثها الأجيال"⁽⁴⁾.

(1) يُنظر – على سبيل المثال – المعجمين الآتيين:

- سليمان فياض، معجم المؤثرات اللغوية والتعابير الأدبية (القاهرة: الهيئة العامة للكتاب، ط1، 1992م).
- د. محمد محمد داود، المعجم الموسوعي للتعبير الاصطلاحي في اللغة العربية (القاهرة: دار نهضة مصر للطباعة والنشر، ط1، 2014م).

(2) يُنظر – على سبيل المثال – الدراسات الآتية:

- د. هدى فتحي يوسف عبد العاطي، التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية (الإسكندرية: مؤسسة دروس الدولية للنشر والتوزيع، ط1، 2012).
- د. فاطمة محجوب، دراسات في علم اللغة (القاهرة: دار النهضة العربية، د.ط، 1976).
- د. عزة حسين غراب، التعبيرات الاصطلاحية في القرآن الكريم: دراسة في التراكيب والدلالة (القاهرة: مكتبة نانسي، ط1، 2005).

(3) د. كريم زكي حسام الدين، التعبير الاصطلاحي (القاهرة : مكتبة الأنجلو، ط1، 1985م) ص 34.

(4) د. محمود عكاشه، التحليل اللغوي في ضوء علم الدلالة (القاهرة: دار النشر للجامعات - مصر، ط1، 2005م) ص 176.

تعددت مسميات ظاهرة التعبيرات الاصطلاحية على نحو لافت حيث أحصى أحد الباحثين ثمانية وأربعين مصطلحاً، جاءت على هذا النحو:

- 1 - التعبير الأدبية 2 - المبتذل أو المبتذلات 3 - التعبير البالية 4 - الكليشيه أو الكليشيهات 5 - الجمل والعبارات الاصطلاحية 6 - التعبيرات الخاصة 7 - الكلام المؤثر 8 - الأمثال 9 - التركيب 10 - صيغة أو صيغ مسكونة 11 - التركيب المسكون 12 - التعبيرات المسكونة 13 - التعبيرات الشائعة 14 - الخوالف 15 - العبارات المعيارية العرفية 16 - التراكيب الثابتة 20 - التعبير الاصطلاحية 21 - العبارات والأمثال العربية المؤثرة 22 - التعبير المثلي 23 - العبارة الجاهزة 24 - العبارة المؤثرة 25 - المقوله المؤثرة 26 - القول [المؤثر] 27 - التعبير الجاهزة المشتركة 28 - التعبير الجامدة 29 - الرسائل الخاصة 30 - العبارات الجامدة 31 - الصيغ الجاهزة 32 - المسكونة التقليدية 33 - التعبيرات الجاهزة المسكونة 34 - الجمل الجاهزة 35 - العبارة المصونة 36 - المؤثرات 37 - التراكيب والعبارات الاصطلاحية 38 - التعبيرة 39 - التعبيرية 40 - المصطلح 41 - التعبارات أو التعبيرات والأمثال السائرة 42 - التعبير 43 - المؤثرات اللغوية والتعبيرات الأدبية المسكونة 44 - عبارات الكليشيهات 45 - مسكونات لغوية 36 - الوحدة الدلالية المركبة 47 - الوحدة اللغوية المركبة 48 - قوالب التعبير⁽⁵⁾.

تم خوض النظر في المصطلحات السابقة عن عدة ملحوظات، نسوقها على هذا النحو:

1 - تتسم بعض المصطلحات المستخدمة بالعموم، ويغيب عنها ما تتميز به التعبيرات الاصطلاحية من خصائص، ومن ذلك قولهم: "التعبير" لأحمد خنافر عمر، و"الأمثال" لشوفي ضيف، و"التركيب" لعبد الصبور شاهين، و"المصطلح" لمحمد عناني⁽⁶⁾.

⁽⁵⁾ - عصام الدين عبد السلام أبو زلال، التعبير الاصطلاحية بين النظرية والتطبيق (الإسكندرية: دار الوفاء لدنيا الطباعة والنشر، ط1، 2005م) ص 47-45.

⁽⁶⁾ - الموضع نفسه.

- 2 - ثمة باحثون رأعوا خصيصة أو أكثر من خصائص التعبيرات الاصطلاحية، ومن ذلك قولهم: "المبتذل" أو "المبتذلات"، و"التعابير البالية" لزكي مبارك، و"العبارات المعاصرة العرفية" لتهام حسان، و"التركيب الثابتة" لمحمود فهمي حجازي، و"العبارة الجاهزة" لسيزا قاسم⁽⁷⁾.
- 3 - تفاوت الامتداد الخططي للمصطلحات المشار إليها سلفاً، فقد اختزلت في دال واحد مثل: "التعبيرة" لصفى التوفى، وقد يستوعب المصطلح أربعة دوال مثل: "العبارات والأمثال العربية المأثورة" لرمضان عبد التواب⁽⁸⁾.
- 4 - استخدم بعض الباحثين عبارات دخيلة للتعبير عن هذه الظاهرة اللغوية، ومن ذلك قولهم: الكليشيه أو الكليشيات.
- 5 - استُخدم مصطلح نحوبي في الإشارة إلى هذه الظاهرة؛ حيث أطلق عليها مصطلح "الخوالف".
- 6 - غاب عن الباحث (أبو زلال) عدة مصطلحات منها: التعبير المأثور⁽⁹⁾، التعبير اللغوي⁽¹⁰⁾، العبارات المجمدة⁽¹¹⁾، المصطلح اللغوي⁽¹²⁾، الألفاظ المسكوكة⁽¹³⁾، المتلازمات الاصطلاحية⁽¹⁴⁾، القول السائر⁽¹⁵⁾.
-
- (7) الموضع نفسه.
- (8) الموضع نفسه.
- (9) مجدي وهبة وكامل المهندس، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب (بيروت: مكتبة لبنان، د.ط، 1979م).
- (10) رودلف زهابي، الأمثال العربية القديمة، ترجمة: رمضان عبد التواب (بيروت: مؤسسة الرسالة، ط4، 1987م).
- (11) إنطوان صياغ، دراسات في اللغة العربية الفصحى وطرائق تعليمها (بيروت: دار الفكر اللبناني، ط1، 1995م).
- (12) توفيق محى الدين، المصطلح اللغوي في القرآن الكريم، مجلة المجمع العلمي العراقي، بغداد، الجزء 4، المجلد 37، 1986م، ص 222.
- (13) محمد خالد الفجر، معاجم التعبير الاصطلاحية، شبكة المعلومات: www.alukah.net، تاريخ الزيارة: 2010/6/12م.
- (14) عبد الرحمن بودرع، المتلازمات اللفظية، شبكة المعلومات: www.aboudraa.com، تاريخ الزيارة: 2015/6/12م.
- (15) موساوي يمينة ليل، التعبير المسكوكة ودورها في الخطاب السياسي: دراسة دلالية تقابلية عربية فرنسية، رسالة ماجستير، جامعة أبو بكر بلقايد، الجزائر، 2010-2011م، ص 35.

7 - لا مشاحة في المصطلح، ييد أن كثرة المصطلحات السابقة تتم عن غياب التنسيق بين الباحثين، وبين مجتمع اللغة العربية والدوائر المهمة بالدراسات اللغوية؛ ويرى ربيعي نجيب أن تعدد المصطلحات مثاقفة سلبية قائمة على عقدة الانبهار إزاء الثقافة الغربية⁽¹⁶⁾.

المبحث الثاني: عرض عام للمعجمين موضوع الدراسة

يوضح الجدول الآتي بيانات المعجمين:

معجم التراكيب والعبارات الاصطلاحية القديم منها والمولد	المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية	وجه المقارنة
عدد الصفحات	عدد التعبيرات	
375 صفحة	145 صفحة	
2261 تعبيراً	2014 تعبيراً	
1. تقديم هذه التراكيب والعبارات للمهتمين بشؤون اللغة والتصنيف المعجمي. 2. جلاء صور هذه التراكيب والعبارات والكشف عن مكنونها خدمة لبناء الجيل الجديد من متعلمي اللغة العربية... 3. تقديمها للمتعلمين الناطقين باللغات الأخرى.	1. مساعدة القارئ العربي ودارس العربية على فهم التعبيرات الاصطلاحية، واستخدامها في الموقف الملازمة. 2. إثراء مجالات الدراسات اللغوية. 3. الإسهام في تطوير المعجم العربي الحديث الذي لا يولي التعبيرات الاصطلاحية حقها من العرض والشرح.	الأهداف

(16) ربيعي نجيب، المثاقفة وتداعيات الترجمة: ترجمة المصطلح الناطق - مصطلح التناص نموذجاً، ضمن: كتاب المؤتمر الدولي للغة العربية، المجلس الدولي للغة العربية، دبي، 2015م، الجزء التاسع، ص 13.

<p>4. الدعوة مع الداعين إلى أن ندمج ما استحدث وليست حدث من التراكيب والعبارات في صلب اللغة.</p> <p>5. وضع ما صح من تراكيب العامة وعباراتها الاصطلاحية بين أيدي الروائيين.</p> <p>6. جعلها بقسميها القديم والحديث مادة دراسة لعلماء الاجتماع.</p>	<p>4. مد معدى مواد تعليم اللغة العربية - لأهله ولغيرهم - بطاقة من التعبيرات المتداولة.</p> <p>5. معاونة العاملين في مجالات الترجمة من العربية وإليها.</p>	
<p>تم ترتيب المواد على حروف المعجم وفقاً للحرروف الثلاثة الأولى من الكلمة الأولى في كل تعبير ليسهل الوصول إليها. وإيراد كل تعبير مشفوعاً باسم قائله إن أمكن والمناسبة التي قيل فيها... مع الإشارة إلى الاختلاف في شرح بعض التعبيرات، وتوثيق كل ذلك بالشواهد والأمثلة المأكولة من القرآن الكريم والحديث الشريف وداوين الشعراء وكتابات البلغاء.</p>	<p>رُتبت مادة المعجم ترتيباً ألفائياً حسب أوائل التعبيرات، ويُقدم التعبير الاصطلاحي مشفوعاً يشرح ما غمض من عباراته - في الغالب الأعم - ثم تُقدم جملة أو أكثر لتوضيح السياقات التي تأتي فيها هذه التعبيرات.</p>	<p>المنهج</p>
<p>1. خصص المعجم قسماً خاصاً للتعبيرات</p>	<p>1. حقق المعجم قدرًا من التوازن بين التعبيرات</p>	<p>المزايا</p>

<p>القديمة، وقسمًا آخر للعبارات المولدة ليأمن القارئ للبس.</p> <p>2. المعجم حافل بألوان من الأدب وأخبار العرب.</p> <p>3. تضمن المعجم مقدمة وافية تقع في اثنى عشرة صفحة، تم التعريف فيها بالعبارات الاصطلاحية، وسبب ميل الجماعة اللغوية لاستخدامها، فضلاً عن ذكر أهم المراجع التي عول عليها صاحب المعجم، ثم عرج على خصائص العبارات الاصطلاحية، وأهداف المعجم.</p> <p>4. نسبة الشواهد إلى قائلها في كثير من مواد المعجم.</p>	<p>القديمة والعبارات المحدثة.</p> <p>2. شرح المفردات التي قد تغمس معانيها على الدارسين.</p> <p>3. أورد العبارات في سياقات مناسبة.</p> <p>4. ضبط محتوى المعجم</p>	
<p>1. عدم ضبط الكلمات في الغالب.</p> <p>2. لم تُوثق الشواهد القرآنية.</p> <p>3. ورود عدد قليل من العبارات الاصطلاحية</p>	<p>1. لم يستخدم المعجم رموزاً تعين القارئ على معرفة نوع التعبير الاصطلاحي، فقد تضمن المعجم عبارات قديمة وموالدة ومتربعة.</p>	<p>المأخذ</p>

<p>في بعض أبواب المعجم، ومن ذلك ما ورد في باب (الراي) في التعبيرات القديمة، وباب (الثاء) في التعبيرات المولدة.</p>	<p>2. جمع المعجم بين دفتيه بعض التعبيرات غير الشائعة على النحو الذي يخالف مانصرت عليه المقدمة من خلو المعجم من التعبيرات المهجورة، ومن ذلك: صَفَرْت وطابه، ضغث على إبالة.</p> <p>3. ذكر المعجم معنى واحداً لعبارات تعد من قبيل المشترك اللغظي مثل: اليد الطولى، حيث ذكر المعجم أن معناه: الفضل الكبير والعظيم. وقد ضرب المعجم صفحأً عن معنى آخر، ألا وهو: القوة المهيمنة على منطقة ما⁽¹⁷⁾.</p>
--	---

إن تأمل الجدول السابق يقودنا إلى الملاحظات الآتية:

- 1 - بلغت تعبيرات المعجم الأول نسبة 89.75 % من تعبيرات المعجم الثاني، ومع ذلك فقد وقع المعجم الأول في 145 صفحة، بينما بلغ عدد صفحات المعجم الثاني 375 صفحة، ويمكن عزو هذا الأمر لما يلي:
 - أ- قسمت صفحات المعجم الأول إلى عمودين.

(17) ينظر: محمد عبد الرحمن إبراهيم، **المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية: دراسة لغوية تقويمية**. (كوالالمبور: دار التجديد للطباعة والنشر والترجمة، ط١، 2002م) ص 17-18، 135، 147، 163، 167.

بـ- حشد مؤلف المعجم الثاني قدرًا من الأخبار، وذكر المناسبات التي قيلت فيها التعبيرات⁽¹⁸⁾.

جـ- إيراد كثير من الشواهد الشعرية⁽¹⁹⁾.

2- نصَّ المعجمان على أن جمهورهما من الناطقين بالعربية وبغيرها، غير أن سير غور المعجمين يوضح أن المعجم الأول أقرب إلى استقطاب هذا الجمهور، لأسباب تُذكَر لاحقاً.

المبحث الثالث: مقارنة بين التعبيرات المشتركة بين المعجمين

أولاًً: التعبيرات المتطابقة في المبني:

التعليق	معناه		التعبير الاصطلاحي	م
	أبو سعد	صيني		
أورد الأول معنى معاصرًا في حين أورد الثاني معنى قدِيمًا وهذا يوضح التطور الدلالي لهذا التعبير.	ابن المفازات	اللص	ابن الليل	1
جعل الأول التعبير من المشترك اللفظي في حين أورد	غضب	1-تكبر 2-غضب	انتفخت أوداجه	2

(18) ينظر: أحمد أبو سعد، مرجع سابق، ص 74، 86، 305.

(19) ينظر: المرجع نفسه، ص 125، 250، 253.

الثاني معنى واحداً فقط.				
جعل الأول التعبير من المشترك <u>اللفظي</u> في حين أورد الثاني معنى واحداً فقط على نحو موجز.	وعد لا يتحقق	1- الشخص الحسن الذي خير فيه. 2- الشخص الذي يخدع الناس بظاهره ولا يوفي بوعده	برق خلب	3
قدم الأول معنى دقيقاً للتعبير <u>الاصطلاحى</u> ، في حين جاء الثاني بمعنى - إلى حد ما - غير مناسب حيث يستخدم هذا التعبير فيما يدل على الانتقام، ومن ثم فقد جانب المؤلف التوفيق؛ لأن الإنسان قد يزرع خيراً وقد يزرع شراً.	يقصد ما يزرع	1- انتقم منه 2- عاقبه بقسوة	(جعله) يدفع الثمن غالياً	4
المعنيان مختلفان، ويمكن الجمع بين ما أورده	فقير قليل المال	1- ناعم 2- لطيف 3- لين	رقيق الحاشية	5

<p>المؤلفان ليكون من قبيل المشترك اللغطي.</p>				
<p>المعنيان مختلفان وهذا مرده أن الأول ركز على الجانب الاقتصادي، أما الثاني فقد ركز على الجانب السياسي لهذا التعبير. والجمع بين المعنين يجعل التعبير من قبيل المشترك اللغطي.</p>	<p>سياسة الترغيب والترهيب</p>	<p>إزالة القيود</p>	<p>سياسة الباب المفتوح</p>	6
<p>ما أورده الأول أكثر دقة وشيوعاً على الألسنة الناس.</p>	<p>أنهى علاقته به، سوّى خلافه مع ...</p>	<p>أخذ بثأره منه، انتقم منه</p>	<p>صفى حسابه(معه)</p>	7
<p>ما ساقه الأول يعبر عن المعنى بدقة وقد سلك فيه طريق المجاز، في حين أن الثاني أورد معناه الحقيقي.</p>	<p>خيمت</p>	<p>بلي، صار قدّيماً</p>	<p>ضربت عليه العنكبوت</p>	8

<p><u>الأول جعل</u> <u>التعبير</u> <u>الاصطلاحي</u> <u>من المشترك</u> <u>اللفظي</u>.</p>	<p>قتله</p>	<p>1-أبطل، أزال، 2-قتله</p>	<p>قضى عليه</p>	<p>9</p>
<p><u>الأول جعله</u> <u>من المشترك</u> <u>اللفظي</u>، <u>ويُلحظ أن</u> <u>معانيه سلبية</u>، <u>أما الثاني فقد</u> <u>أورد معنى</u> <u>إيجابياً</u>.</p>	<p>هادئ الطبع</p>	<p>1- لا يفعل شيئاً 2 - لا يتكلم 3 - لا يؤثر على</p>	<p>لا يحرك ساكنا</p>	<p>10</p>
<p>ما أورده الأول يدل على المعنى ويرتبط بمفهوم <u>التعبير</u> <u>الاصطلاحي</u>، أماماً أورده الثاني فإن دلالته مباشرة ؟ ومن ثم فلا يعد من التعبيرات الاصطلاحية.</p>	<p>طعام مباح</p>	<p>سهل منقاد</p>	<p>لقطة سائغة</p>	<p>11</p>
<p><u>الأول جعله</u> <u>من المشترك</u> <u>اللفظي</u>.</p>	<p>امتلك وسيطر عليه</p>	<p>1 - اسْتَوْلَى على، سيطر عليه 2 - اهتدى إلى، عرف</p>	<p>وضع يده على</p>	<p>12</p>

أورد الثاني معنىً أدق حيث يشير إلى أن إنساناً ما خفت شهرته وطواه النسىان، وانصرفت عنه أجهزة الإعلام والمحتفون به.	يعيش بعيداً عن الناس أو عن أضواء الشهرة	بعيد عن الناس، منعزل	يعيش في الظل	13
--	--	-------------------------	--------------	----

ثانياً: التعبيرات الاصطلاحية المتشابهة

عند الموازنة بين تعبيرات المعجم السياقي ومعجم التراكيب والعبارات الاصطلاحية لوحظت اختلافات بينهما في اثنين وعشرين وجهًا، وتأتي هذه الوجوه على هذا النحو:

1- نوع الجملة

التعليق	معجم العبارات والتركيب الاصطلاحية	المعجم السياقي	مسلسل
1 - تبرز هذه الطاقة من العبارات ما تميز به من مرونة فهي عبارات حرة أو غير مقيدة (unrestricted) فقد توزعت بين التركيب الاسمية والفعلية والعبارة.	برأ ساحته	بـريء الساحة	1
	جس النبض	جـسـ النبض	2
	مسمار في نعش	دق مسماراً في نعش	3
	دموع التماسيح	ذرف دمـوعـ التماسيح	4

<p>2 - يلاحظ ميل المعجم الأول إلى الجمل الفعلية، أما المعجم الثاني فقد مال إلى الجمل الاسمية. وهذا يتبع أمام الدارس خيارين؛ فإذا أراد التجدد استخدم الجملة الاسمية.</p>	رقيق الحال	رقَّ حاله	5
	يركب الموجة	ركوب الموجة	6
	ترميم وتطبيل	زمر له وطلب	7
	نقطة الصفر	مِن الصفر	8
	أمر واقع	وضعه أمام الأمر الواقع	9
3 - ورود تعبيرات اصطلاحية دخيلة مثل: ذرف دموع التماسيح وركوب الموجة ... إلخ، وهذا يوضح افتتاح اللغة العربية على اللغات الأخرى، ودور الترجمة في رفدها بتعابير ثرية.	الدت والعن	يلست ويعجن	10

2- التراث والمعاصرة

التعليق	معجم العبارات والتراكيب الاصطلاحية	المعجم السياسي	المسلسل
اهتمام الثاني بالصيغة التراثية للتعبير	خلالك الجو فيضي واصفري	خلاله الجو	1

<p>الاصطلاحى، في حين أورد الأول الصيغة المعاصرة على نحو يناسب الناطقين بغير العربية.</p>	<p>شبّ عمرو عن الطوق ما وراءك يا عصام؟</p>	<p>شبّ عن الطوق ما وراءك؟</p>	<p>2</p>
	<p>كشف قناعها (الدخول بالمرأة)</p>	<p>كشف القناع عن (أظهر، أوضح، بين)</p>	<p>3</p>
			<p>4</p>

3- الامتداد الخطوي

التعليق	معجم العبارات والتراكيب الاصطلاحية	المعجم السياقي	مسلسل
يلحظ - هنا - ميل الثاني إلى الإيجاز في الغالب الأعم من التعبيرات التي أوردها. وتمثل في الزيادات في جانب عدة، نذكر منها ما يأتي:	يُغير أذنيه انغمـس في العمل	أعاره أذنًا صاغيةً انغمس في	1 2
- النعت: أعاره أذنًا صاغية.	أهل الأمر بالسيف	أهل الحل والعقد بحد السييف	3 4
2- الاسـم المجرور: انغمـس	قصور في الهواء جامد	بني قصوراً في الهواء جامد	5 6
	حسب للمسألة ألف حساب	حسب له حساباً	7

<u>في العمل.</u>	<u>خشن</u>	<u>خشن الجانب / الحلق</u>	8
3- <u>الإضافة: بحد السيف / جامد النفس.</u>	<u>خلا لك الجو في ضي واصفرى</u>	<u>خلا له الجو</u>	9
4- <u>الفعل :بني قصوراً في الهواء.</u>	<u>دموع التماسيخ</u>	<u>ذرف دموع التماسيخ</u>	10
5- <u>العطاف :</u> <u>رفعت الأقلام و جفت الصحف.</u>	<u>جف القلم</u>	<u>رفعت الأقلام و جفت الصحف</u>	11
6- <u>الفاعل : شب عمرو عن الطوق.</u>	<u>رماء الله بثالثة الأناثي</u>	<u>رماء بثالثة الأناثي</u>	12
7- <u>حرف النداء والمنادى : ما وراءك يا عصام؟</u>	<u>شب عمرو عن الطوق</u>	<u>شب عن الطوق</u>	13
	<u>شد على العدو</u>	<u>شد عليه</u>	14
	<u>شرح الله صدره</u>	<u>شرح صدره</u>	15
	<u>على بياض</u>	<u>شيك على بياض</u>	16
	<u>ضرب عصفورين بحجر واحد</u>	<u>ضرب عصفورين بحجر واحد</u>	17
	<u>ضرب له في ماله سهماً</u>	<u>ضرب له سهماً في</u>	18
	<u>طبل</u>	<u>طبل أجوف</u>	19
	<u>طول له الخبل</u>	<u>طول له</u>	20
	<u>على ريق بطنه</u>	<u>على الريق</u>	21
	<u>يجريان في عنان واحد</u>	<u>يجريان في عنان واحد</u>	22
	<u>فوار الدم في عروقه</u>	<u>فار الدم في عروقه</u>	23
	<u>في قبضة يده</u>	<u>في قبضة يده</u>	24

<p>في أن المعجمين أوردتا تعبيرات مجازية؛ فكما هو معلوم أن المجاز قد يراد به المعنى البعيد أو القريب، أما التعبيرات الاصطلاحية، فلا تدل إلا على المعنى البعيد، ومن ذلك قوتهم: بحد السيف / بالسيف، شيك على بياض / على بياض. وقد noticed the researcher this mixing in other places, such as: burning incense (Leflan) / burning incense, salivating saliva / it is flowing saliva, pulling its tail / pulling its tail.</p>	لحة عين	في لمح البصر	25
	طرفه عين	قبل أن يرتد الطرف	26
	الإنسان ينضح بما فيه	كل إنسان ينضح بالذى فيه	27
	لا يرى أبعد من أنفه	لا يرى أبعد من أربعة أقدام	28
	ما وراءك يا عصام؟	ما وراءك؟	29
	هدأت الرجل والعين	هدأت الرجل والعين	30
	يابس	يابس الكف	31
	يجريان في عنان	يجريان في عنان واحد	32

4- زمن الفعل

مسلسل	المعجم السياقي	معجم العبارات والتراكيب الاصطلاحية	التعليق
1	آتت أكلها	تؤتي أكلها	 يؤثر الأول الفعل الماضي فقد أورد خمسة وعشرين تعبيراً
2	أرغني وأزبد	يُرغّي ويُزيد	
3	استرد أنفاسه	يُسترد أنفاسه	

<p>بصيغة الماضي، أما الفعل المضارع فله تعبير واحد فقط.</p> <p>2- يؤثر الثاني الفعل المضارع، حيث أورد واحداً وعشرين تعبيرًا.</p> <p>3- اختلاف زمن الفعل يبين ما تسمى به طائفة من العبارات الاصطلاحية من مرونة.</p> <p>4- من المرجح أن الثاني فضل صيغة الفعل المضارع ليزيد مداخل المعجم الخاصة بحرف (الياء).</p>	يعير أذنيه	أعاره أذناً صاغيةً	4
	يأكل لحم أخيه	أكل لحم (فلان)	5
	ينطوي على ذاته	انطوى على نفسه	6
	ينغمس في العمل	انغمس في	7
	أبلغني ريقبي	بلغ ريقه	8
	يتنفس / تنفس الصعداء	تنفس الصعداء	9
	يجر / جر النار إلى قرصه	جرّ النار إلى قرصه	10
	يحرق له البخور	حرق البخور (الفلان)	11
	احسب حسابك	حسب حساب (كذا)	12
	يدق مسماراً في نعشة	دق مسماراً في نشش	13
	يذر الرماد في عينيه	ذر الرماد في العيون	14
	يركب الموجة	ركب الموجة	15
	يسيل لعابه	سال لعابه	16
	يسحب كلامه	سحب كلامه	17
	يغرق في شبر ماء	غرق في شبر ماء	18
	يفتح صفحة جديدة	فتح صفحة جديدة	19

	يقرأ ما بين السطور	قرأ ما بين السطور	20
	يقلب كفيه	قلب كفيه	21
	يلوك أعراض الناس	لاك أعراض الناس	22
	ينزع الفتيل	نزع فتيل (كذا)	23
	ينظر في عطفيه	نظر في عطفه	24
	يضع بيضه في سلة واحدة	وضع البيض في سلة واحدة	25
	ضرب / يضرب في حديد بارد	يضرب في حديد بارد	26

5- تعدى الفعل ولزومه

التعليق	معجم العبارات والتركيبات الاصطلاحية	المعجم السياقي	مسلسل
حالات تعدى الفعل ولزومه - هنا - قليلة الورود في كلا المعجمين. وهذا خيار أسلوبي.	خلط الحابل بالنابل	اختلط الحابل بالنابل	1
	انشرح صدره	شرح صدره	2
	فوارّ دمي	فار الدم في عروقه	3

6- بناء الفعل للمعلوم والمجهول

التعليق	معجم العبارات والتراكيب الاصطلاحية	المعجم السياسي	مسلسل
بناء الفعل للمعلوم أو المجهول خيار أسلوبي.	تُضَرِّبُ إِلَيْهِ أَكْبَادُ الْإِبْلِ	ضَرَبَ إِلَيْهِ أَكْبَادُ الْإِبْلِ	1
	طبع الله على قلبه	طُبِعَ عَلَى قَلْبِهِ	2

7- وزن الفعل

التعليق	معجم العبارات والتراكيب الاصطلاحية	المعجم السياسي	مسلسل
اختلاف وزن الفعلين لا يؤثر في المعنى النحوي؛ فكلاهما من الأفعال اللازمـة.	رعد وبرق	أَرْعَدَ لَهُ وَأَبْرَقَ	1

8- ذكر حرف الجر أو حذفه

التعليق	معجم العبارات والتراكيب الاصطلاحية	المعجم السياسي	مسلسل
ذكر حرف الجر أو حذفه خيار أسلوبـي يعكس مرونة هذا الضرب من التعـبـيرات الاصطلاحـية. ويـلاحظ أن المعجم الثاني لم	رعد وبرق	أَرْعَدَ لَهُ وَأَبْرَقَ	1
	أَلْقَى قفازه	أَلْقَى بِالقفاز	2
	أَلْقَى إِلَيْهِ السَّمْعَ	أَلْقَى السَّمْعَ	3
	حَدَثَ عَنْهُ وَلَا حَرْجٌ	حَدَثَ وَلَا حَرْجٌ	4

يذكر حرف الجر في التعبير الأول، حيث يتعدي الفعلان باللام.	رجعت أدراجي	رجع على أدراجه	5
	زلت به نعله	زلت قدمه	6
	شد الحيازيم	شد حيازيمه (للأمر)	7
	رمية حجر	على مرمى حجر	8
	قبضه الله إليه	قبض الله روحه	9
	لوى برأسه	لوى رأسه	10

9- موقع حرف الجر

التعليق	معجم العبارات والتركيب الاصطلاحية	المعجم السياسي	مسلسل
اختلاف حرف الجر خيار أسلوبى، وكما يُلحظ إيشارأبى سعد لاستخدام حرف الجر بين تلافيف التعبير الاصطلاحى. كما أن استخدام حرف الجر على النحو الوارد لدى المؤلفين مرده طبيعة تأليف كل معجم؛ فال الأول	أسدل عليها الستار أقبلت عليه الدنيا أكل عليه الدهر وشرب بسط عليه يده ترك عليها بصماته حرق له البخور	أسدل الستار على أقبلت الدنيا عليه أكل الدهر عليه وشرب بسط يده على ترك بصماته حرق البخور (الفلان)	1 2 3 4 5 6

يقدم التعبيرات في سياقات تعليمية، والثاني يقدمها معزولة عن هذه السياقات.	ضربت على جبينها بخمارها	ضربت بخمارها على	7
	ضرب عنه صحفاً	ضرب صحفاً عنه	8
	له فيها إصبع	له إصبع في (الأمر)	9
	مدّ إليه يده	مدّ يده إلى (فلان)	10

10 - تعدد حرف الجر في التعبيرات العبارية

التعليق	معجم العبارات والتركيب الاصطلاحية	المعجم السياقي	مسلسل
أورد صيني ما يشير إلى تعدد حرف الجر الذي يتصدر التعبيرات الاصطلاحية.	على بكرة أبيهم	على / عن بكرة أبيهم	1
	على كف عفريت	على / في كف عفريت	2

11 - اختلاف حرف الجر

التعليق	معجم العبارات والتركيب الاصطلاحية	المعجم السياقي	مسلسل
ما أورده الثاني منقول من "ثمرات الأوراق" ولم أجده أثراً في "المعجم الأساسي" والمعجم الوسيط.	أخذ من خاطر (عزّاه) بوفاة	أخذ بخاطر (واساه-) خفف عنه- (جامله)	1

12 - تعدد صور التعبير الاصطلاحي

التعليق	معجم العبارات والتركيب الاصطلاحية	المعجم السياسي	مسلسل
أ- يستجلِّي تعدد صور التعابيرات الاصطلاحية في النواحي الآتية: 1- نوع الجملة (اسمية/ فعلية) 2- الترتيب 3- صورة جمَع التكسير 4- الترادف 5- اختلاف اللفظ (إصبع / ضلع) ب- يلاحظ اهتمام المعجم الأول بإيراد صور متعددة للتعبير الاصطلاحي. ج- قدمَ المعجم الأول الصورة الفصيحة للتعبير السابع عشر (نجد بريسه / بحدده)،	أقى حبله على غاربه / حبلك على غاربك بسحمه ولحمه تفرقوا أيادي سباً / لعبت بهم أيدي سباً ثقيل الظل حلب أشطر الدهر / حلب الدهر أشطره خفيف الدم / الظل رابط الجأش رحب الصدر رقة الجانب	أقى حبله على غاربه بلحمه / بلحمه ودمه تفرقوا أيادي سباً ثقيل الروح / الظل / الدم حلب الدهر أشطره خفيف الدم / الظل / لروح رابط الجأش / رباطة الجأش رحب الصدر / رحا بة الصدر رقة جانبه / رقيق الجانب	1 2 3 4 5 6 7 8 9

أما المعجم الثاني فقد أورد هذا التعبير كما يقال على السنة العام.	ضرب الرقم القياسي	ضرب / حطم الرقم القياسي	10
	أصاب / عصفورين بحجر واحد	ضرب عصفورين بحجر واحد	11
	ضرب له موعداً	ضرب له موعداً / أجلاً	12
	ضرب الليل عليه بجرانه	ضرب الليل بأوراقه / بظلامه	13
	فاضت نفسه	فاضت نفسه / روحه	14
	فاكهة الشتاء / النار فاكهة الشتاء	فاكهة الشتاء	15
	له إصبع / ضلع في (الأمر)	له أصبع في (الأمر)	16
	نفذ بريشه	نفذ بريشه / بجلده	17
	نقت ضفادع بطنه	نقت ضفادع / عصافير بطنه	18
	واسع الذراع	واسع الذراع / الذراع	19
	يعرف من أين تؤكل الكتف	يعرف / يعلم من أين تؤكل الكتف	20

13 - صدر التعبير

التعليق	معجم العبارات والتراكيب الاصطلاحية	المعجم السياقي	مسلسل
1-أورد المعجم الأول الصورة الشائعة للتعبير الاصطلاحي في الاستعمال الراهن.	يبدل ماء وجهه	أراق ماء وجهه	1
	رمي الكرة إلى ملعبه	أعاد الكرة إلى ملعب(فلان)	2
	آلة في يده	ألعوبة/ لعبة في يد (فلان)	3
2-يلمح ظ الترافق في صدر التعبير	خلع القفاز	ألقى القفاز	4
	يسحب ذيله	جر أذياله	5
	يمسك أنفاسه	حبس أنفاسه	6
	عاصفة في فنجان	زوبعة في فنجان	7
	رجل حديدي	قبضة حديدية	8
3-تحرى المعجم الأول الدقة حين استعمل الدال (زوبعة) في حين أورد المعجم الثاني الدال (عاصفة) وهذا الدال لم يقع الباحث على استخدامه في هذا السياق.	ليس له محل من الإعراب	لامحل له من الإعراب	9
	حطه على الرف	وضعه على الرف	10
	يلتقط أنفاسه	يسترد أنفاسه	11

14 - وسط التعبير

التعليق	معجم العبارات والتركيب الاصطلاحية	المعجم السياسي	مسلسل
- الاختلاف - هنا-مرده التراويف	بين ليلة وضحاها	بين عشية وضحاها	1

15 - عجز التعبير

التعليق	معجم العبارات والتركيب الاصطلاحية	المعجم السياسي	مسلسل
يُعزى الاختلاف إلى التراويف والمساهمة اللغوية، وزيادة حرف الجر. كما فات المؤلفين صورة ثلاثة للتعبير رقم 15 حيث يقال: طاهر اليـد.	أم الكبائر انطوى على ذاته بعد خراب بغداد ركب عفريته زلت به نعله شمر عن ساقيه شوكة في خاصرة (فلان)	أم الخبائث انطوى على نفسه بعد خراب مالطا ركب شيطانه زلت قدمه شمر عن ساعده شوكة في جنب/ الحلق	1 2 3 4 5 6 7 8 9

	طاهر الذيل	طاهر الثوب	10
	عركه الدهر	عركته الحياة	11
	عضوه الزمان	عضوه الدهر	12
	قدح فكره	قدح ذهنه	13
	نشر غسله الوسخ	نشر غسله القدر	14
	نظيف الكف	نظيف اليدين	15

16 - نوع التعريف

التعليق	معجم العبارات والتراكيب الاصطلاحية	المعجم السياقي	مسلسل
قد تأتي الدوال مُعرفة بـ (أَلْ) أو الضمير أو الإضافة، وهذا خيار أسلوبى.	أَلْقَى قفازه	أَلْقَى بالقفاز	1
	انشقت عصاهم	انشقت العصا	2
	جمع الشمل	جمع شملهم	3
	سحابة يومنا	سحابة اليوم	4
	بالقض والقضيض	قضهم وقضيضهم	5
	كتب كتابه	كتب الكتاب	6
	مضغة في الأفواه	مضغة في أفواه الناس	7
	ينزع الفتيل	نزع فتيل (كذا)	8
	يضع بيضه في سلة واحدة	وضع البيض في سلة واحدة	9

17 - التعريف والتنكير

التعليق	معجم العبارات والتركيب الاصطلاحية	المعجم السياسي	مسلسل
التعريف - هنا - بـ (أى)، وهذا اختيار أسلوبى.	الأخذ والعطاء	أخذ عطاء	1
	ذو اللسانين	ذو لسانين	2
	ينحت من الصخر	ينحت من صخر	3

18 - التذكير والتأنيث

معجم العبارات والتركيب الاصطلاحية	المعجم السياسي	مسلسل
ثار ثائرة	ثارت ثائرته	1

19 - العدد

التعليق	معجم العبارات والتركيب الاصطلاحية	المعجم السياسي	مسلسل
قد ترد بعض الدوال في صورة المفرد أو المثنى أو الجمع. وهذا يوضح أن بعض التعابيرات غير مقيدة.	سود الأكباد	أسود الكتب	1
	بنت الدهر	بنات الدهر	2
	يسحب ذيله	جرّ أذياله	3
	ذر الرمال في عينه	ذر الرمال في العيون	4
	رقيق الحواشى	رقيق الحاشية	5

	فلذات الأكباد	فلذة الكبد	6
	كحل السهاد عينه	كحل السهاد عينيه	7
	كشر عن نابه	كشر عن أنابه	8
	لبس له أذنه	لبس له أذنيه	9
	نعومة الأظفار	ناعم الظفر	10
	ينظر في عطفيه	نظر في عطفه	11

20 - صيغ الجمع وتعددها

التعليق	معجم العبارات والتركيب الاصطلاحية	المعجم السياسي	مسلسل
قد يكون الدال من الألفاظ الملحقة بجمع المذكر السالم كما في التعبير الأول (بنو جلدتهم)، وقد يكون الدال صورة مختلفة لجمع التكسير مثل: أظفار، أظافر / نقاط، نقط.	أبناء جلدتهم	بنو جلدتهم	1
	قلم أظفاره	قلم أظفاره / أظافره	2
	منذ نعومة أظفاره	منذ نعومة أظافره / أظفاره	3
	وضع النقط على الحروف	وضع النقاط على الحروف	4

21 - ترتيب الدوال

مسلسل	المعجم السياقي	معجم العبارات والتراكيب الاصطلاحية	التعليق
1	أبيض القلب	قلبه أبيض	قد يكون التعبير إضافياً مثل: أبيض القلب، وقد يكون مبتدأ ثانياً، والجملة من المبتدأ الثاني وخبره، خبر المبتدأ الأول المحذوف. وهذا يشكل خياراً أسلوبياً. وأخيراً قد يكون ثمة تبادل في موقع الاسم المعطوف والمعطوف عليه كما في (بلحمه وشحمه / بشحمه ولحمه).
2	أسود القلب	قلبه أسود	
3	بلحمه وشحمه	بشحمه ولحمه	
4	زمرله وطبل	تطبيل وترميم	
5	القيل والقال	قال وقيل	

المبحث الرابع: المعجم السياقي في ضوء تراكمية المعرفة

التراكمية من سمات العلم والمعرفة، فما توصل إليه السابق يبني عليه اللاحق. وتسير التراكمية في اتجاهين مختلفين، ولكنها متکاملان؛ وهما الاتجاه الرأسى، والاتجاه الأفقي، ويقصد بالأول أن يعود الباحث إلى بحث الظاهرة التي سبق بحثها، ولكن من منظور جديد يتتيح لنا الكشف عن أبعاد وأعماق لم تكن معلومة من قبل. أما الاتجاه الثانى فيشير إلى ارتياح العلم لآفاق جديدة استعصت على السابقين⁽²⁰⁾.

(20) ينظر: حسني إبراهيم عبد العظيم، المعرفة العلمية: مفهومها، بناؤها وسماتها، شبكة المعلومات، (WWW.M.AHEWAR.ORG)، تاريخ الزيارة: 20/6/2015م.

وتأسيساً على ما تقدم، يتبيّن أن "المعجم السياقي للعبارات الاصطلاحية" قد تحققت فيه سمة التراكمية على النحو الذي يتجلّى في النقاط الآتية:

- 1 - تضمن شرحاً للألفاظ التي يصعب فهمها بما يفوق صنيع مؤلف "معجم التراكيب والعبارات الاصطلاحية".
- 2 - أورد المعجم العبارات في سياقات توضح معانٍها بإيجاز غير مُحمل.
- 3 - ضبط مواد المعجم.
- 4 - استعمال لغة ميسرة في شرح العبارات الاصطلاحية.
- 5 - الاهتمام بظاهرة المشترك اللغطي.
- 6 - إيراد الصيغ المختلفة للتعبير الاصطلاحي.
- 7 - توثيق آي الذكر الحكيم⁽²¹⁾

الخاتمة

تخصيص البحث عن النتائج الآتية:

- 1 - تربو المصطلحات التي أطلقت على الظاهرة موضع الدرس على خمسين مصطلحاً على نحو تجلّى فيه فرضي استخدام المصطلح بين الباحثين المهتمين بالدراسات اللغوية العربية. كما يُلحظ التركيز على ملمح أو أكثر من ملامح التعبير الاصطلاحي عند صوغ ما أطلق عليه من مصطلحات.
- 2 - ثمة خلط وقع فيه مؤلفو المعجمين، فقد أوردوا عبارات مجازية، ويرى الباحث أنها لا تعد عبارات اصطلاحية؛ فالمجاز يشير إلى معنى

(21) ينظر على سبيل المثال: ص 10، 23، 40، 45، 137.

قريب وآخر بعيد، المراد – هنا – هو المعنى بعيد. أما التعبير الاصطلاحى، فيُراد به المعنى البعيد فقط.

3 - يلبي "المعجم السياقى للعبارات الاصطلاحية" حاجات الجمهور من الناطقين بالعربية وبغيرها لأمور، منها : شرح معانى كثيرة من المعانى التي قد تصعب على الدارس، وضبط مادة المعجم، وضع التعبارات في سياقات واضحة. أما "معجم التراكيب والعبارات الاصطلاحية القديم منها والمولد"، فإنه يستقطب جمهوراً من الناطقين بالعربية، وذلك على نحو يخالف الهدف المنصوص عليه في المقدمة، حيث ذكر المؤلف أنه أعد مادة معجمة للناطقين بالعربية وبغيرها.

4 - فيما يتعلق بالعبارات المتطابقة تيز المعجم السياقى للعبارات الاصطلاحية بما يأتي:

أ - دقة المعانى في الغالب الأعم من هذه الطائفة من التعبارات.

ب - استقصاء معانى التعبارات (المشتراك اللغظي).

5 - قد ينفرد كل معجم بذكر معنى واحد للتعبير الاصطلاحى، وبالجمع بينهما تتجلى ظاهرة المشترك اللغظي.

6 - فيما يتعلق بالعبارات المتشابهة، فقد اهتم "المعجم السياقى للعبارات الاصطلاحية" بالمعنى المعاصر للتعبير الاصطلاحى على نحو يناسب غير الناطقين بالعربية. أما المعجم الآخر، فقد اهتم بالمعنى التراشى.

7 - تتجلى صور الاختلاف بين التعبارات المتشابهة في واحد وعشرين جانباً، منها:

أ - نوع الجملة

ب - الامتداد الخطى

ج - وزن الفعل

ج - بناء الفعل للمعلوم والمجهول

ت - زمن الفعل

خ - ذكر حرف الجر أو حذفه

ث - تعدى الفعل ولزومه د - موقع حرف الجر إلخ

8 - تُظهر مواد "المعجم السياقي" أن المؤلفين استفادوا من المظان المختلفة لهذه الظاهرة اللغوية، ومن ذلك المعاجم العربية القديمة والحديثة، وكتب اللغة والأدب والتاريخ والأمثال، والصحف والمجلات المتنوعة...إلخ.

9 - ثمة فارق زمني قدره تسع سنوات بين نشر المعجمين، وقد يوحى ذلك بأن مؤلفي المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية (1996م) قد عكروا على الإفادة من مزايا المعجم الآخر (1987م)، وكذلك تجنبوا ما به من قصور. وإنقاذاً للحق، فإن "معجم التراكيب والعبارات الاصطلاحية القديم منها والمولد" فيه جهد كبير ومقدر، ولكن هذا هو شأن تراكم المعرفة.

قائمة المصادر والمراجع

- أحمد أبو سعد، **معجم التراكيب والعبارات الاصطلاحية العربية القديم منها ولولد** (لبنان، دار العلم للملائين، ط1، 1987م).
- أنطوان صياح، **دراسات في اللغة العربية الفصحى وطرائق تعليمها** (بيروت: دار الفكر اللبناني، ط1، 1995م).
- توفيق محى الدين، **المصطلح اللغوي في القرآن الكريم**، مجلة المجمع العلمي العراقي، بغداد، الجزء 4، المجلد 37، 1986م.
- حسني إبراهيم عبد العظيم، **المعرفة العلمية: مفهومها، بناؤها وسماتها**، شبكة المعلومات (WWW.M.AHEWAR.ORG)، تاريخ الزيارة: 2015/6/20م.
- ربيعي نجيب، **المثقفة النقدية وتداعيات الترجمة: ترجمة المصطلح النقدي - مصطلح الناصل أنموذجاً**، كتاب المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية (الإمارات العربية المتحدة: المجلس الدولي للغة العربية، ط 1 2015).
- رودلف زهایم، **الأمثال العربية القديمة**، ترجمة: رمضان عبد التواب (بيروت: مؤسسة الرسالة، ط4، 1987م).
- عبد الرحمن بودرع، **المتلازمات اللفظية**، شبكة المعلومات: www.aboudraa.com، تاريخ الزيارة 2015/6/12م.
- عصام الدين عبد السلام أبو زلال، **التعابير الاصطلاحية بين النظرية والتطبيق** (الإسكندرية: دار الوفاء لدنيا الطباعة والنشر، ط1، 2005م).
- كريم زكي حسام الدين، **التعبير الاصطلاحي** (القاهرة : مكتبة الأنجلو، ط1، 1985م).

- مجدي وهبة و كامل المهندس، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب (بيروت: مكتبة لبنان، د.ط، 1979م).
- محمود إسماعيل صيني، مختار الطاهر حسين، سيد عوض الكريم الدوش، المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية (بيروت: مكتبة لبنان، ط1، 1996م).
- محمد خالد الفجر، معاجم التعبير الاصطلاحية، شبكة المعلومات: www.alukah.net، تاريخ الزيارة: 12/6/2010م.
- محمد عبد الرحمن إبراهيم، المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية: دراسة لغوية تقويمية (كوالالمبور: دار التجديد للطباعة والنشر والترجمة، ط1، 2002م).
- محمود عكاشه، التحليل اللغوي في ضوء علم الدلالة (القاهرة: دار النشر للجامعات - مصر، ط1، 2005م) ص 176.
- موساوي يمينة ليلي، التعبير المskوكة ودورها في الخطاب السياسي: دراسة دلالية تقابلية عربية فرنسية، رسالة ماجستير، جامعة أبو بكر بلقايد، الجزائر، 2010-2011م.